

JULY NEWS LETTER, 2012

第23回三鷹国際交流フェスティバル 9/23 SUN WANTED!

9月23日(日)に井の頭恩賜公園西園にて開催される三鷹国際交流フェスティバルを、一緒に盛り上げてくれる外国籍の方を大募集します。このフェスティバルは、毎年、より多くの人にMISHOPを知ってもらい、国際交流を楽しんでいただくことを目的として開催しています。

昨年、大使館や NGO/NPO 等の 100 を超えるテントショップが並び、約4万人が来場しました。

あなたの国のことを知りたいと思っている人や、あなたと同じ国の人などが大勢集まりますので、新しいお友達が増えたり、珍しい異文化に触れることができるとても楽しいお祭りとなるでしょう。興味のある分野で、ぜひご協力ください!

● テントショップエリア・センターステーション(多文化紹介テント): あなたの国や文化、舞踊や音楽演奏、ゲーム等を紹介していただけませんか。

● MISHOP エリア: MISHOP の日頃の活動を多言語で紹介。

● 子どもエリア: ビンゴラリーの受付・採点、景品の贈呈等。

● 本部関連: 受付、迷子や落し物の対応などの多言語アナウンス、多言語のインフォメーション対応。

~MISHOP のフェスティバルは例年200人以上のボランティアスタッフに支えられて開催しています。あなたの力がフェスティバルを一層華やかにします!! ~

募集能来三鷹国際交流节帮忙的外国籍志愿者朋友。交流节，是以让更多的朋友了解 MISHOP、在愉快的氛围中增进国际交流为目的的活动。去年，大使馆和 NGO/NPO 等共开设了 100 多个帐篷店铺，并有将近 4 万人到场参加。目前正在募集能来协助我们做事前准备或当天（全天或半天）能来帮忙的志愿者朋友。

有兴趣的朋友可以根据以下内容选择在感兴趣的区域协助我们。

- 帐篷店铺区的文化介绍帐篷：向大家介绍您的国家、文化、舞蹈、音乐演奏、游戏等。同时募集主持人。
- MISHOP 专区：用多种语言进行各种各样活动的说明、宣传等
- 面向小朋友们们的区域：面向小朋友的游戏、智力问答等
- 问讯处：用多种语言解答各种疑问

~MISHOP 的国际交流节，每年都有 200 人以上的志愿者朋友来协助我们展开这项活动。也请您为了此次活动的成功来协助我们吧! ~

We need volunteers to run MISHOP WORLD 2012 (Sunday, September 23 at Inokashira Park West Garden)! We would like more people to know about MISHOP and enjoy cultural exchange through this festival. There will be more than 100 tent booths brought by Embassies, NGOs, NPOs and other groups on the site, and we had about 40,000 visitors last year.

The festival will be attended by many people interested in learning about your country, as well as people from your home countries, so it will be a chance to make new friends and experience new and different cultures. If you are interested in any of the following, please let us know.

- Central Station: We would like you to introduce the culture, dance, music, or games from your own country. MCs/DJs are also wanted!
 - MISHOP-PR booth: Volunteers will respond to visitors in various languages and introduce what kind of activities we offer.
 - Children's space: Staff can support running programs for youths and children.
 - The information booth: Volunteers will provide information to the visitors in various languages.
- ~This festival is supported by over 200 volunteers every year. Your assistance will help the festival to succeed!~

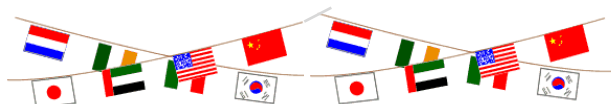


9월 23일(일) 이노카시라온시공원 서원에서 개최되는 미타카 국제교류 페스티벌을 함께 이끌어 주실 외국국적 자원봉사자를 모집합니다. 이 행사는 매년, 보다 많은 사람들에게 MISHOP 을 홍보하고 국제교류의 활성화를 도모하기 위한 목적으로 개최하고 있습니다.

작년에는 대사관이나 NGO 및 NPO 등의 100 여개의 텐트숍이 설치되어 약 4 만명의 방문객으로 성황을 이루었습니다. 당신의 나라에 대해 알고 싶어하는 사람들이나, 같은 나라의 사람들도 많이 참석하기 때문에 새로운 친구를 사귀거나 이국적 문화를 맛볼 수 있는 즐거운 축제가 되리라 예상됩니다. 관심이 있는 분야에 부디 협력 부탁드립니다.

- 텐트숍 구역 및 센터 텐트(다문화 소개 텐트): 여러나라의 문화 및 무용, 음악연주, 게임 등을 소개. MC도 모집!
- MISHOP 구역: MISHOP 의 활동을 다국어로 소개
- 어린이 구역: 빙고ラリー의 접수 및 채점, 경품담당 등
- 본부관련: 접수 및 다국어 안내방송, 미아와 분실물 담당 등

~ MISHOP 의 국제교류 페스티벌은 매년 200 명 이상의 자원봉사자 스태프들의 협력을 통해 이루어지고 있습니다. 여러분의 힘이 페스티벌을 보다 빛나게 합니다. ~



とど 届きましたか「仮住民票」

Provisional Residence Record

7月9日に新しい在留管理制度が始まるのに伴い、中長期在留者(3カ月を超えて日本に住んでいる外国籍の方)または特別永住者等に、外国人登録の情報をもとに市区町村より仮住民票をお送りしています。仮住民票の記載事項等について、ご不明な点や誤りがありましたら、お住まいの市区町村役所にて速やかに変更の手続きをしてください。

7月9日以降、仮住民票は住民票になります。



In connection with the start of the new residence management system on July 9, medium and long-term residents (foreign residents living in Japan for more than 3 months), as well as special permanent residents, have been sent a provisional residence record (*kari juminhyo*) based on information registered under the alien registration system. Please undertake amendment procedures at your local government office if there is anything unclear or incorrect in the provisional residence record. Your Provisional Residence Record will become you Residence Record (*juminhyo*) as of July.

随着从七月九号开始新的在留管理制度，中/长期在留者（超过三个月住在日本的外国人）或者特别永住者等，按照市县的注册内容，现在发送临时的户口票。



收到时如有疑问或错误，即时去市政府办变更的手续。
七月九号之后临时的户口票成为正式的户口票。

7월 9일부터 새로운 체류관리제도가 시작됨과 관련하여, 중장기 체류자(3 개월 이상 일본에 거주하는 외국국적 분) 또는 특별 영주권자 등에게 외국인등록 정보를 기본으로 시, 구 등으로부터 가주민표를 보내드리고 있습니다. 가주민표의 기재사항 등에 대해 의문점이나 잘못된 곳이 있으면 거주지 해당 시, 구약소등에 빠른시일내에 변경 수속을 부탁드립니다. 7월 9 일 이후, 가주민표는 주민표가 됩니다.

今年の夏も節電にご協力お願いいたします Please Help Us Conserve Power this Summer.

올 여름에도 절전 부탁드립니다.

震災のあった昨年に引き続き、今年の夏も電力不足が予想されます。MISHOP フロアをご利用いただくにあたって、皆さんには下記のような節電へのご協力を今年も宜しくお願いいたします。

- ★非常階段の電気OFF
- ★空調の温度調整
- ★利用者のいないトイレやラウンジの電気OFF
- ★なるべくエレベーターの利用を避け、階段で移動(心臓などに持病をお持ちの方、お体の調子の優れない方は遠慮なくエレベーターをご利用ください)
- ★パソコン利用希望者は所定のノートに日付や名前をご記入の上、30分を上限にご利用ください。ご自身のパソコンをお持ちの方は、MISHOP ラウンジ内でしたらどこでも無線LANでインターネットに接続することができます。



Power shortages are also expected this summer due to the impact of last year's earthquake and tsunami. We ask that anyone using MISHOP's facilities help us save electricity by switching off the lights in the emergency stairs, turning up the aircon. temperature, switching off lights in the toilet, lounge when not being used and using the stairs instead of the elevator whenever possible and filling your the date/time and name when you wish to use the computer and limiting use to 30 mins. Anyone can access the internet through our wireless LAN using their own devices.

接着去年的震灾，今年的夏天也能预测电力不足。我们希望大家利用 Mishop 时，请节约用电。详细是如下：

- ★紧急楼梯关灯
- ★空调的温度调整
- ★没有利用者的洗手间及休息室的关灯
- ★尽量不使用电梯，使用楼梯（如果有心脏病，身体不爽的话请继续使用电梯）
- ★希望利用电脑的人，需要填写日期，姓名之后请使用（不能超过 30 分钟）
- ★如果有自己的电脑，在 Mishop 休息室里面的话可以连接无线上网。

消すんじゃないよ、届けるんだよ

It's not just switching off the power, it's switching on your consideration for others.
节约用电，感谢你对我们的关怀！
(전기를) 끄는 것이 아니라 전하는 겁니다.



대지진이 있었던 작년 이어 올해에도 전력부족이 예상되고 있습니다. MISHOP 플로어를 이용 시에, 아래와 같이 절전에 관련한 협력을 부탁드립니다.

- ★비상계단의 전기 끄기
- ★실내 온도 조절
- ★비어있는 화장실, 라운지 전기 끄기
- ★엘리베이터 이용은 되도록 자제하고 계단 이용하기(심장 등 지병이 있는 분, 몸 상태가 좋지 않으신 분들은 예외 입니다.)
- ★컴퓨터 사용을 희망하시는 분들은 지정된 노트에 일시와 성명을 기록하시고 사용시간은 30 분을 지켜주세요. 자신의 컴퓨터로 MISHOP 내 어느 곳에서든지 무선 LAN 사용이 가능합니다.

申込・問い合わせ
Inquiries to
报名・咨询
신청・문의

公財) 三鷹国際交流協会 (MISHOP)
Mitaka International Society for HOspitality
(公財)三鷹国際交流協会(MISHOP)事務局
(公財)미타카국제교류협회(MISHOP)사무국

〒181-0013 三鷹市下連雀 3-30-12
三鷹市中央通りタウンプラザ 4 階
Tel 0422-43-7812
E-mail mishop@parkcity.ne.jp
<http://www.mishop.jp/>

